

à la rédaction du *Hoa-yi-yi-yu* 華夷譯語 en l'an 15 de l'ère Hong-wou (1382) et aurait traduit le *T'ien-wen-king* 天文經 en l'an 16 de la même ère (1383); cette biographie ajoute qu'il est originaire de Samarkand et qu'il est venu en Chine en 1379, quand il accompagna la mission de Tch'en Tch'eng 陳誠 à son retour au pays. Mais la date de sa venue en Chine, telle qu'elle est donnée par cette biographie, semble inexacte. Il faut plutôt penser que ce personnage, qui était cadî musulman, vint en Chine, à la fin de la dynastie Yuan, pour servir à la cour et, après la chute de cette dynastie, fut retenu à la cour des Ming, en raison de ses connaissances en mongol. Il participa alors à la rédaction du *Hoa-yi-yi-yu*. Il n'existe aucune preuve qu'il ait participé à la traduction de "l'Histoire secrète des Mongols".

25. WOU-T'I TS'ING-WEN-KIEN

Après un an de travail, l'auteur est en mesure de présenter pour la première fois au public les photographies du volumineux *Wou-t'i Ts'ing-wen-kien* 五體清文鑑, faites au palais de Moukden et rapportées au Japon en 1912 par une mission du Collège des Lettres de Kyoto. La rédaction de ce dictionnaire a une longue histoire. C'est sous le règne de K'ang-hi que furent rédigés d'abord le *Ts'ing-wen-kien* 清文鑑, puis le *Yin-han Ts'ing-wen-kien* 音漢清文鑑 et le *Mong-kou Ts'ing-wen-kien* 蒙古清文鑑; sous le règne de K'ien-long, ce furent le *Tseng-ting Ts'ing-wen-kien* 增訂清文鑑, le *San-t'i* et le *Sseu-t'i Ts'ing-wen-kien* 三體・四體清文鑑. Enfin parut le *Wou-t'i Ts'ing-wen-kien*. Il est à supposer que ce dictionnaire fut composé vers la fin du règne de K'ien-long. Son nom vient de ce qu'y figurent côte à côte les mots de 5 langues: mandchou, tibétain, mongol, turc et chinois. Le dictionnaire se divise en 36 volumes et contient environ 20.000 mots de chacune de 5 langues. La particularité de cet ouvrage est non seulement de contenir un nombre considérable de mots, mais